

エルンガ・コルワ語民話『ジャッカルと老人』*

Bhinsari Bai 口述

小林正人訳注

キーワード: エルンガ・コルワ語 (山地コルワ語) 民話 オーストロアジア語 書き起こし

要旨

2014年2月に録音した、オーストロアジア語族ムンダ語派ケルワル語群の文法未記述言語であるエルンガ・コルワ語の民話を書き起こし、語注と訳を付した。

はじめに

エルンガ・コルワ語 (Erngha Korwa) はオーストロアジア語族北ムンダ (ケルワル) 語派に属する言語である。Bahl (1962) によってムンダ語と多くの語彙を共有することは知られていたが、文法やテキストは管見の限り未だない。インド憲法附表の定める指定部族 (少数民族) であるコルワのうち、平地で農耕を中心として暮らすディハーリー・コルワ (Dihari Korwa) がインド・アリア系の言語を話す一方、丘陵地で狩猟と農耕を営むエルンガ・コルワは今なおオーストロアジア語族言語を話している。筆者は2012年からインド・チャッティースガル州ジャシュプル県の3か村においてエルンガ・コルワ語話者との接触を試み、2014年にそのうちのカド・パニ村に滞在して民話を録音することを許された。本稿は2014年2月1日にカド・パニ村で同村の50代女性 Binsari Bai 氏から録音した民話の一篇を、同村助役 Phaguwa Ram 氏と小学校教諭 Pandri Bai 氏の解説のもと書き起こし、語注と英訳を付したものである。音声ファイルは http://gengo.l.u-tokyo.ac.jp/ernga/140201_BhinsariBai_jackal.mp3 に公開している。

エルンガ・コルワ語の音素は最大次の通り: a, i, u, e, o, 長音 ā, ī, ū, ē, ō とそれらの鼻母音 ā, ī, ū, ē, ō 等, k, kʰ, g, gʰ, c, cʰ, j [dʒ], jʰ, t, tʰ, d, dʰ, p, pʰ, b, bʰ, ŋ, ŋ, (ŋ), n, m, r, ɽ, l, w, y [j], s, h, ʔ。

凡例: 斜体は借用語であることを表す。- は形態素境界、= は接語境界を、' は内破音を表す。略号: 1: first person; 2: second person; 3: third person; CAUS: causative; CLF: classifier; COMP: complementizer; COMPL: completive; CVB: converb; EXPR: expressive; FIN: finiteness; GEN: genitive; IMP: imperative; INAN: inanimate; ITJ: interjection; ITR: intransitive; LOC: locative; NEG: negative; NPST: nonpast; OBJ: object; ONOM: onomatopoeia; PASS: passive; PL: plural; POS: possessive; PRF: perfect; PST: past; RED: reduplicant; REFL: reflexive; REL: relativizer; SG: singular.

0'00 do naʔa uɾi=iŋ kata-e-ta ayum-me hole
then this¹ way=1SG speak-3SG.OBJ-NPST listen-IMP then
I am talking this way. Listen.

* Bhinsari Bai, Phaguwa Ram, Pandri Bai の三氏および訪問を周到に計画下さった Bablu Tirkey 氏、およびムンダ語学の観点から詳細な助言を賜った長田俊樹先生に心からの謝意を表します。本研究は科学研究費補助金 (基盤研究 C: 26370475) による成果です。

¹ 本稿では3系列の指示詞を近称 na, 中称 ma, 遠称 ha と解釈する。

0'06 do mane.ki mi-hoꝥ ɖokra haec' sim-ku=e asul-ter²-a
 then well one-man old.man he chicken-PL=3SG keep-PRF-FIN
 Well, an old man, he kept chickens.

0'13 do haec' bua ekdam roj=e wej-a roj'
 then that jackal at.once daily=3SG come-FIN daily
 Then a jackal was coming every day.

0'17 do haec' ɖokra=e jog-e-a=e jog-e-a=e
 then that old.man=3SG chase-3SG.OBJ-FIN=3SG chase-3SG.OBJ-FIN=3SG
 do=e kata-e-a raha-me=re ɖokra
 then=3SG speak-3SG.OBJ-FIN stop-IMP=ITJ old.man
 The old man was chasing it. Then it said to the old man, 'Hey, stop, uncle!'

0'22 malhan-t-am=en jom-ta belonti-t-am=en jom-ta
 bean-POS-2SG=1SG eat-NPST tomato-POS-2SG=1SG eat-NPST
 "I will eat your hyacinth beans or eat your tomatoes."

0'24 maʔan=e kata-e-a haec' bua kata-e-a haec'
 that.way=3SG speak-3SG.OBJ-FIN that jackal speak-3SG.OBJ-FIN that
 ɖokra=e katao-ʔ-a
 old.man=3SG say-PST-FIN
 It said that to him. The jackal said that to him, it said that to him, the old man.

0'28 to ob' na ob'=e akid.tʰuꝥi-ter-a haŋɖa
 then ash this ash=3SG gather.in.one.place-PRF-FIN there
 Then, he had put these ashes together in one place there.

0'33 haec' ɖokra=e til aꝥu-ter-i-a haec' sayãꝥi
 the old.man=3SG hide leave-PRF-3SG.OBJ-FIN that lady
 The lady (the old man's wife) hid the old man and left him [in the ashes].

0'36 na haec' bua sodor-ne bihwa ac^hã malhan-t-en=e goꝥ-teɖna hana
 this that jackal arrive-PST cat well bean-POS-self=3SG cut-CVB that
 ɖokra=e enɖareꝥ-ter-a ob'-te hana-re haec'
 old.man=3SG throw.and.hide-PRF-FIN ash-to that-in she
 The jackal arrived [there, where the couple's] cat had picked their own hyacinth beans, [and the lady] threw the old man into the ashes and hid him there.

0'46 hana=e to gasiʔ-goꝥ-a pus maʔan
 that=3SG then break.wind-COMPL-FIN ONOM that.way

² 完了接辞 -ter 中の r は、ムンダ語 -d, ホー語 -d と同様の他動詞接辞の可能性がある。

Then [the man] farted, like ‘poo’.

0’49 isin-i-a isin-i-a cakom cakom=e jom-ba?-k?-a
 cook-3SG.OBJ-FIN cook-3SG.OBJ-FIN EXPR EXPR=3SG eat-do.quickly-PST-FIN

“It’s ripe! It’s ripe!” [The jackal] was eating the beans gobbling.

0’52 hana? haec` ɖokra=e bandi rem-ne bua=e joʔ-a³
 then that old.man=3SG suddenly rise-PST jackal=3SG chase-FIN

Then that old man suddenly rose up (from the ashes) and chased the jackal.

0’57 bua=e joʔ-a=e joʔ-a=e raha-me=re do ɖokra hun
 jackal=3SG chase-FIN=3SG chase-FIN=3SG stop-IMP=ITJ then old.man ITJ
 jog-eŋ-ta sim-ku-t-am=eñ jom-ta
 chase-1SG.OBJ-NPST chicken-PL-POS-2SG=1SG eat-NPST

He chased the jackal. “Hey, stop, uncle! Well, you chase me, and I will eat your chickens.”

1’02 haec` sayãɖi-te katao-ʔ-a sayãɖi makua sim-ku=m ader-ku-me
 that lady-to speak-PST-FIN lady that.PL chicken-PL=2SG get.in-3PL.OBJ-IMP

He spoke to the old woman, “Dear, bring those chickens inside!”

1’07 naʔa ɖali-re pach`i-re iŋ=me harub`-red`
 that basket-LOC basket-LOC 1SG=2SG put.in-cover

“You put me in that bamboo basket and cover it [instead].”

1’11 aru mi-t`uŋ datrom=me agu-aʔu
 and one-CLF sickle=2SG bring-leave

“And you bring a sickle and leave it [for me].”

1’13 maʔan haʔna=e harub`-red` aʔu-ter-i-a
 that.way after.that=3SG put.in-cover leave-PRF-3SG.OBJ-FIN
 sim-ku-t-en ader-e-aʔ-ku oʔaʔ-hor
 chicken-PL-POS-self get.in-3SG.OBJ-leave-3PL.OBJ house-side

Then, she put him in [a basket], covered it, and left him there. Then she brought the chickens inside.

1’19 haʔna haec` bua sodor-ne=e ɖoŋɖei-tan mer=e awei-tan
 after.that that jackal arrive-PST=3SG hold-NPST NEG=3SG be.able-NPST

Then the jackal arrived (at the basket) but could not hold (and take it away).

1’25 haec` kukɖa=e to-tomb-aʔ-a
 that chicken=3SG RED-peck-PST-FIN

That [old man in the disguise of] chicken pecked (with the sickle).

³ 「追う」に jog と joʔ の 2 形態がある理由は不明だが、/jog-ʔ {chase-PST}→joʔ の可能性がある。

1'27 *mane hana?* *datrom-te tomb-og-e-a* *do=e kata-e-a*
 namely after.that sickle-with peck-PASS-3SG.OBJ-FIN then=3SGspeak-3SG.OBJ-FIN
 Then the jackal, pecked with the sickle, said,

1'29 *bāpre naec' kukra tumin rōt idan-e-a je mer=e*
 oh.my this chicken how big be-3SG.OBJ-FIN REL NEG=3SG
awe-n-ta
 be.able-REFL-NPST

“Oh my! How big would this chicken be, that it cannot be [held up]?”

1'33 *kahi-ke ab=e gog-e-a gog-e-a=e sitra*
 say-CVB now=3SGcarry-3SG.OBJ-FIN carry-3SG.OBJ-FIN=3SG tatter
doho-ne esiq-teq'
 be-PST wear.out-CVB

Speaking so, it was now taking [the basket] away. The tatter which was there [to carry the basket] was worn out and went off,

1'38 *aru=i jog-e-a jo? jo?=e jo?-dakao-ter-i-a*
 and=3SG chase-3SG.OBJ-FINchase chase=3SG chase-run.to.ground-PRF-3SG.OBJ-FIN
bua kata-e-a
 jackal speak-3SG.OBJ-FIN

and chasing and chasing, he run [the jackal] to the ground. The jackal said,

1'42 *raha-me=re dokra mana har-t-am-re=n ic'-atu-ta*
 stop-IMP=ITJ old.man that field-POS-2SG-in=1SG defecate-leave-NPST

“Hey, stop, uncle. (If you chase me,) I will defecate on your field.”

1'45 *hana-te kuda-n-a*
 that-with return-PST-FIN

Then it went back.

1'48 *hana har-re haec' dokra kae man-te c'hura-kune bitrahau-aju*
 that field-in that old.man some idea-with knife-and.so.on bury-leave

The old man [had] buried and left knives and so on in the field with some idea.

1'54 *ha?na haec' han ora?=e tora=e*
 after.that he that house=3SG go.away=3SG

After that, he went home.

1'57 *haec' bua sodor-ne naec' jotsoy-a kackic=e geq-e-a*
 that jackal arrive-PST this scratch-FIN EXPR-3SG cut-3SG.OBJ-FIN
akatkit
 EXPR

That jackal arrived and scratched this [field]. Snip! It (the knife or something) cut him. Clink!

2'00 *dokra cinila=e lagao-a[u-d-a*
old.man what=3SG attach-leave-FIN

“What had the uncle set up?”

2'02 *han?a aru p^hir hana?ate haec` dokra=e*
after.that further again thereupon that old.man=3SG
jo?-saɖao-?-a haɾ-t-in
chase-make.give.up-PRF-FIN field-POS-REFL

Then again, that old man [started] running then and made [the jackal] give up [defecating on] his own field.

2'07 *raha-me=re dokra nuhū siri-ku-t-am=eñ artij-ta ab^h*
stop-IMP=ITJ old.man now goat-PL-POS-2SG=1SG steal-NPST now

“Hey, stop, uncle! Now I will steal your goats.”

2'11 *p^hir aru haku siri-ku d^harna-ted` siri-ku=e artij-a*
again again those goat-PL start.running-CVB goat-PL=3SG steal-FIN

Then again, [the jackal] darted to those goats and stole them.

2'17 *ukar.bād-re haec` dokra=e kata-e-tan naku siri-ku ader*
after.that-in that old.man=3SG speak-3SG.OBJ-NPST these goat-PL get.in
oko-ku-me sayãɽi
hide-3PL.OBJ-IMP lady

After that the old man said, “Dear, get these goats in and hide them.”

2'22 *na?a guɖa-re ijɲ=me siŋ-red` oko-god-me*
this.INAN goatpen-in 1SG=2SGshut.in-cover hide-COMPL-IMP

“Shut me in this goatpen, cover it and hide me.”

2'25 *haŋɖa=e siŋ-red-ter-i-a*
there=3SG shut.in-cover-PRF-3SG.OBJ-FIN

There she shut him in [the goatpen] and covered it.

2'27 *do mi-t^huŋ ece-sab-ka tɛmpa hana-te mane dereŋ to kahi-ke*
then one-CLF CAUS-catch-PST stick that-with namely horn then speak-CVB
piɖao saɖa-?-a=e
kill go.away-PRF-FIN=3SG

Then he made [her] take up a stick, kill [the goat] with it saying ‘Horn!’, and she went away.

2'34 *tob jahi-ke bāpre rōɽ=e idan-e-a k^hasi goe kanara-uri*
then go-CVB ITJ big=3SG be-3SG-OBJ-FIN castrated.goat ITJ what-way

goʔ-jom-ku-a kahi-ke
 carry-eat-3PL.OBJ-FIN speak-CVB

Then [the jackal] went and said, “Oh my! It’s a big castrated goat indeed. How shall I carry it [for myself] (lit. carry and eat it)?”

2’41 e=d^husa saɖa-ʔ-a
 3SG=head.butt take.away-PRF-FIN

[The jackal] gave [the dead goat] a head-butt and took it away.

2’43 e=or-uɖuŋ-ter-ikna=e gog-e-a gog-e-a p^hir haec’
 3SG=pull-take.out-PRF-CVB=3SG carry-3SG.OBJ-FIN carry-3SG.OBJ-FIN again that
 ɖokra=e kal^hao-nen aru haec’ bua=e joʔ-a=e
 old.man=3SG turn.over-CVB and that jackal=3SG run-FIN=3SG

[The jackal] pulled [the dead goat] and took it out. Then the old man [who was hiding under the dead goat] turned it over and ran after the jackal.

2’49 e=jog-e-a=e jog-e-a=e haʔna ab^hi
 3SG=chase-3SG.OBJ-FIN=3SG chase-3SG.OBJ-FIN=3SG after.that now
 joʔ-ter-i
 chase-PRF-3SG.OBJ

He chased and chased it. Then he chased it.

2’52 naec’ kata-e-tan raha-me=re ɖokra
 this say-3SG.OBJ-NPSTstop-IMP=ITJ old.man

This [jackal] said to him, “Hey, stop, uncle!”

2’56 am joʔ-kiɖ-ijŋ-a kohŋɖa-t-am=ejŋ jom-ta
 you chase-PRF-1SG.OBJ-FIN pumpkin-POS-2SG=1SG eat-NPST

You chased me. (Then) I will eat your pumpkin.

3’00 kohŋɖa-ten-re ab sayãti-ten=e katao-a
 pumpkin-FOC-on now lady-FOC=3SG speak-FIN

About the pumpkin, he said to the lady.

3’03 dauŋa=m agu sayãti waka-aɕu-ŋ-me
 basket=2SG bring lady hang-leave-1SG.OBJ-IMP

“Bring a basket, dear. [Put me in it,] hang and leave me.”

3’05 mana kohŋɖa=me goɖ^h-ader-oko-e-me
 that pumpkin=2SG cut-get.in-hide-3SG.OBJ-IMP

“You cut the pumpkin, get it in and hide it [inside].”

3’08 haec’ waka-aɕu-ter-i hana kohŋɖa=e ader-oko-e-a
 she hang-leave-PRF-3SG.OBJ that pumpkin=3SG get.in-hide-3SG.OBJ-FIN

She hanged [him in the basket] and left him, and get that pumpkin in and hid it.

3'13 ukar.bād-re haec' bua=e sodor-ne
 after.that-LOC that jackal=3SG arrive-PST

After that, the jackal arrived.

3'16 haec' dokra=e artin-a
 it old.man=3SG steal-FIN

It stole the old man [in the disguise of a pumpkin].

3'18 do ic' sen-a ladapada ladapada
 then defecate go-FIN EXPR EXPR

It went defecating, making squishy sound.

3'22 ohre na?a kohṇḍa-kar sebel=re na?a kohṇḍa-kar sebel etna mī^h
 ITJ this pumpkin-GEN taste=ITJ this pumpkin-GEN taste this.much sweet

Great! The taste of this pumpkin! The taste of this pumpkin [would be] so sweet.

3'27 e=kata-teḍna p^hir haec' dokra naec' bua=e jo?-a
 3SG=speak-CVB again that old.man this jackal=3SG chase-FIN

When [the jackal] said that, the old man [came out of the basket and] chased this jackal again.

3'31 e=jog-e-a jog-e-a mane mi-^huṅ dobra da?-re
 3SG=chase-3SG.OBJ-FIN chase-3SG.OBJ-FINnamely one-CLF pond water-in
 jo? bolo-goḍ-ter-i
 chase corner-COMPL-PRF-3SG.OBJ

Chasing and chasing, he chased [the jackal] and cornered it into the water of a small pond.

3'38 do haec' mane jo?-bolo-ter-i-a do haec'=e
 then he namely chase-corner-PRF-3SG.OBJ-FIN then it=3SG
 karec'-ne-n-a ki haec' mane haku=i banao-e-a
 become.what-PST-ITRFIN COMP it namely fish=3SG become-3SG.OBJ-FIN

He chased and cornered [the jackal into the pond]. Then what did it become? It changed itself into a fish.

3'46 haku=i banao-ne-n ukar.bād-re eṭa? hoṭ-ku=ku arek-ter-i
 fish=3SG become-PST-ITR after.that-LOC other man-PL=3PL empty-PRF-3SG.OBJ
 naku jom-goḍ-ter-i caba-ya-n-a
 these eat-COMPL-PRF-3SG.OBJ finish-PRF-ITR-FIN

[The jackal] became a fish. Then other people bailed out water of the pond and they had eaten it. The story is over.

参考文献

Bahl, Kali Charan (1962) *Korwa Lexicon*. University of Chicago [mimeograph]

An Erngha-Korwa (Hill Korwa) Folk Tale, “A Jackal and an Old Man”

Masato KOBAYASHI

Keywords: Erngha Korwa (Hill Korwa), Austroasiatic, Kherwarian, glossed transcript

Abstract

A glossed and translated transcript of a folk tale told by Mrs. Bhinsari Bai on February 2014 in Erngha Korwa (Hill Korwa), a language of the Kherwarian subgroup of the Munda branch of the Austroasiatic family.

(こばやし・まさと 東京大学准教授)